



**Te Tala o Luta ma Nāomi
mai loto o te Puka Yā
i loto o te leo Wale**

Te Taka nō te wulinga Puka Yā, Aukute 2020

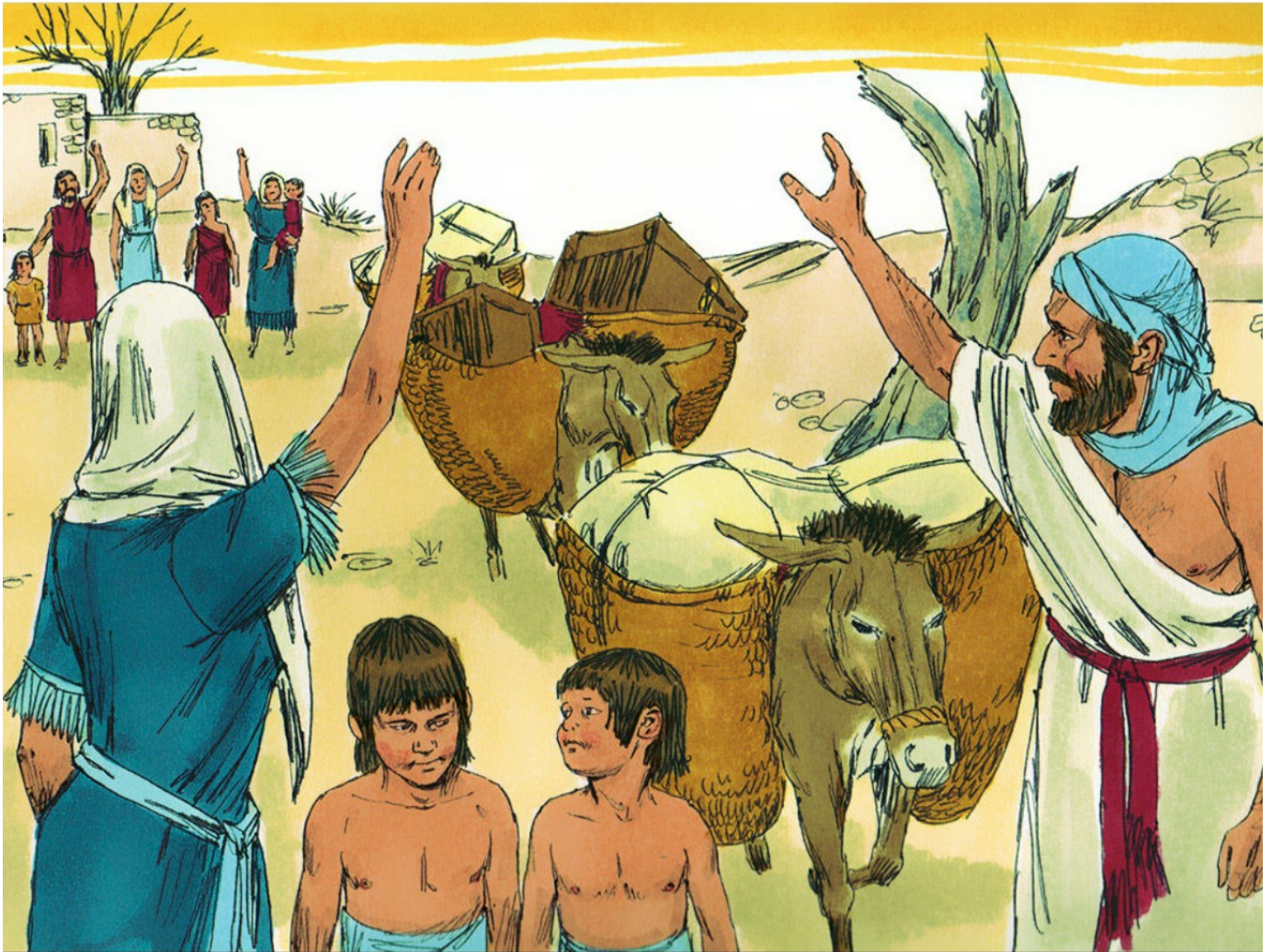


English text taken from NIV (2011)

Biblical illustrations by Jim Padgett, courtesy of Sweet Publishing, Ft. Worth, TX, and Gospel Light, Ventura, CA. Copyright 1984. Released under new license, CC-BY-SA 3.0

Licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported

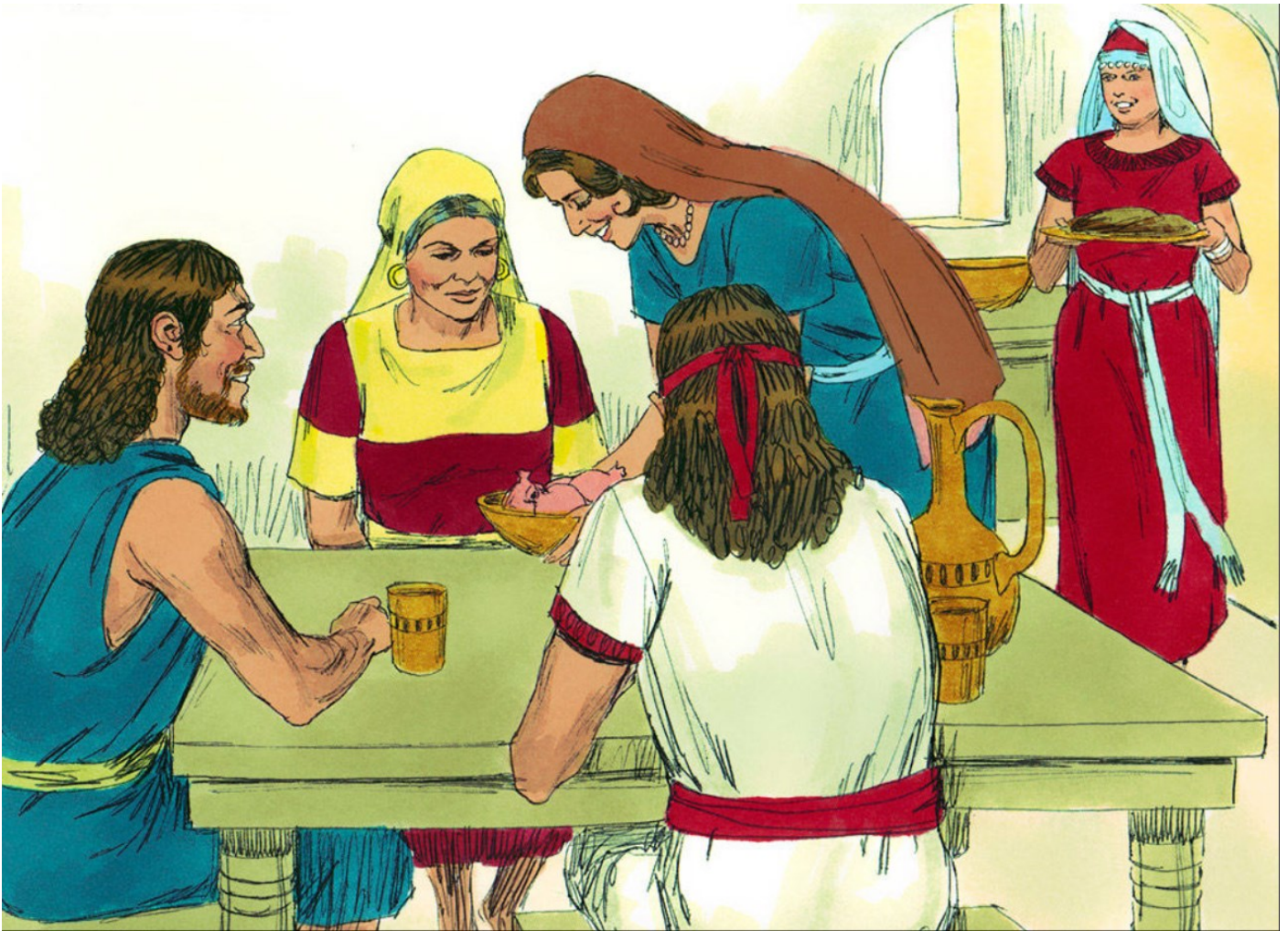
Ko Nāomi ma Luta



1¹ I nā vāia nā wakayaele ai nā akavā ia Ītalāela, na onge te wenua, papango. Wano loa te tāne ia mai Pētelēma i lūtea, ko lāua ma tana wawine ma lua tamatāne, wō loa lātou ki te wenua ko Moāpi. **2** Ko Ēlīmeleka te ingoa o te tāne ia, ko Nāomi tana wawine, ma lua a lāua tamatāne ko Mālonā ma Kīliōna. Ni tāngata nō te ulaula o Epalāti mai Pētelēma, na wō lātou ki Moāpi nōnō ai i kiai kē ni mō vāia.

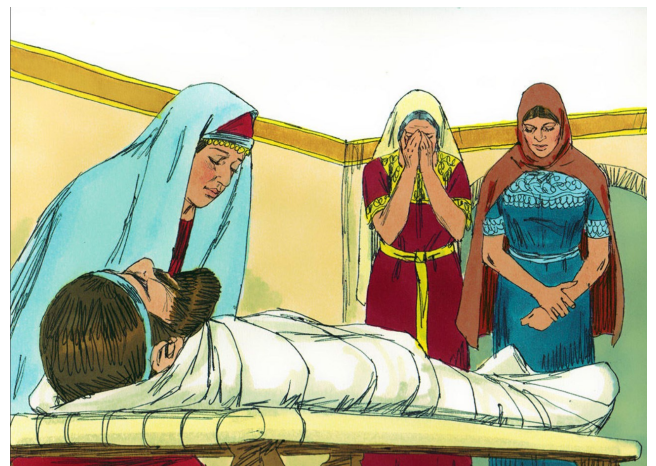
1¹In the days when the judges ruled, there was a famine in the land. So a man from Bethlehem in Judah, together with his wife and two sons, went to live for a while in the country of Moab. **2**The man's name was Elimelek, his wife's name was Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion. They were Ephrathites from Bethlehem, Judah. And they went to Moab and lived there.





³ Eia, ia lātou i kiai, palewa loa ia Ēlīmeleka, toe ai ko Nāomi ma lua tamatāne. ⁴ Wakaao loa lāua ki nā tamāwine o Moāpi ia, ko Ōpā ma Luta o lāua ingoa.

Nōnō wua ai lātou i kiai pange te laungaulu tākalonga, ⁵ pālelewa oki ia Mālona ma Kīliōna. Eia, toe wua ai ko Nāomi tokotayi, kāe tāne, kāni oki ana tamatāne.



³ Now Elimelek, Naomi's husband, died, and she was left with her two sons. ⁴ They married Moabite women, one named Orpah and the other Ruth. After they had lived there about ten years, ⁵ both Mahlon and Kilion also died, and Naomi was left without her two sons and her husband.



⁶ I te langonanga e Nāomi na paletua mai ia leova i ona tāngata i te aumainga i nā popoa mā lātou, penapena ai iāna ka maka ia Moāpi ma lua ana tamāwine unaonga. ⁷ Maka loa lātou i te konga nā nōnō ai lātou ia, kamata ai

lātou e te yāele lā te ngutuala ki lūtea. ⁸ Yaulā, ia lātou e yāele ia, talatala loa ia Nāomi ki lua ana unaonga ia, mea loa pēnei, “E yē nīniko ai kōlua ki o kōlua matua wāwine? Kē wakalelei

mai ia leova kia kōlua pē a kōlua waiwainga kia lāua na mamaté, peia oki kia aku. ⁹ Kē aumai wakawōu ia leova ni tāne mā kōlua, kē nōnō ai wakalelei.”



Naomi and Ruth Return to Bethlehem

⁶When Naomi heard in Moab that the Lord had come to the aid of his people by providing food for them, she and her daughters-in-law prepared to return home from there. ⁷With her two daughters-in-law she left the place where she had been living and set out on the road that would take them back to the land of Judah. ⁸Then Naomi said to her two daughters-in-law, “Go back, each of you, to your mother’s home. May the Lord show you kindness, as you have shown kindness to your dead husbands and to me. ⁹May the Lord grant that each of you will find rest in the home of another husband.”

Eia, yongi ai ia Nāomi ia lāua nō tō lātou vavaenga. Yaulā, wakamata loa lāua e te wakayapi ¹⁰ ma te tau kia ana pēnei, “Ēkole pā! Ka wō atu māua i ō tawa ki ō tautangata.”

¹¹ Kākole lā te meanga a Nāomi kia lāua, “Nīniko kōlua, e lua aku unaonga ia. E wea kōlua na mina ai e te ālu mai ia aku? I a kōlua manatunga mō, ka maua wakawōu lā aku tamatāne kē wakaao ai kōlua? ¹² Nīniko kōlua ki wale, e aku unaonga ia. Na pōvī au e te wakaao wakawōu. Wua atu kē manatu au ka wakaao ki e tāne i te pō nei, maua mai ai ni tamatāne wōu, ¹³ ka kali oki kōlua ia lāua kē wowolo mai? E ye pūluina lā kōlua e te mea nei kē wakaao wakawōu? Ēkole pā, e aku tamāwine. Na makaina au e te lima o te Atua, kamuloa au wakaaloa ia kōlua.”

¹⁴ Wetangi ai lātou tākatoa. Eia, yongi ai ia Ōpā i tona matua angavai ia, niko ai ki tona kāinga, yaulā ia Luta ko pulupulu ki lunga ōna.



Then she kissed them goodbye and they wept aloud ¹⁰and said to her, “We will go back with you to your people.” ¹¹But Naomi said, “Return home, my daughters. Why would you come with me? Am I going to have any more sons, who could become your husbands? ¹²Return home, my daughters; I am too old to have another husband. Even if I thought there was still hope for me—even if I had a husband tonight and then gave birth to sons— ¹³would you wait until they grew up? Would you remain unmarried for them? No, my daughters. It is more bitter for me than for you, because the Lord’s hand has turned against me!” ¹⁴At this they wept aloud again. Then Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung to her.



¹⁵ Eia, mea loa ia Nāomi kia Luta, “Kakalo ake ki tō taina angavai na niko ki ona tautangata ma ona atuá. Wano koe i ona tawa ki tō wale.”

¹⁶ Yaulā, talatala loa ia Luta kia ana pēnei, “Auyē koe e naumate kē maka au ia koe, peia kē niko au maia koe. Ko te ala ka yaele ai koe, ka angatu au i ō tawa, ko te kongā ka nō ai koe, ka nō oki au i kiai. Ō tautangata ko oku tāngata ia, tō Atua oki ko toku Atua ia. ¹⁷ Ko te kongā ka palewa ai koe, kē palewa oki au i ai, ko toku kongā teia ka tanu ai au. Kē tūā mai ia leova ia aku pē e yī aku yanga tūngayala ka wai kē vavae au maia koe i mua ake ka mate ai au.” ¹⁸ Kē onono atu ia Nāomi ko nunumi lāi ia Luta e te ālu ia ana, wakangata ai tana nau-matenga ia ana ia.



¹⁵“Look,” said Naomi, “your sister-in-law is going back to her people and her gods. Go back with her.”

¹⁶But Ruth replied, “Don’t urge me to leave you or to turn back from you. Where you go I will go, and where you stay I will stay. Your people will be my people and your God my God. ¹⁷Where you die I will die, and there I will be buried. May the Lord deal with me, be it ever so severely, if even death separates you and me.” ¹⁸When Naomi realized that Ruth was determined to go with her, she stopped urging her.

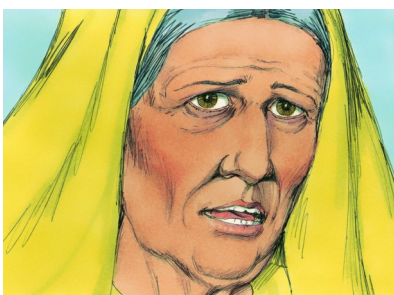


¹⁹ Eia, wakatau yāele ai lāua, oko wua atu ki Pētelēma.

I te ōkonga a lāua ki Pētelēma ia, na kamuloa te kakai tākatoa mālili wua, ngūngū ma te toe



kau wāwine pēnei, “E kiai lā tēnei ko Nāomi?” ²⁰ Kākole lā te



kakānga a Nāomi, “Auyē kōtou e tauvalo ia aku ko Nāomi. Lapa lā kōtou ia aku ko Mala, nō tēlā na kavangia te wai mainga a te Atua Awukele kia aku. ²¹ I taku makanga ia kinei, yulā wua au i te penupenu, yaulā na waka-

niko mai ia leova ia aku ma te pūpū wua. E wea ai kōtou ka valovalo ai ia aku kia Nāomi, pē na takikino mai te Atua Awukele ia aku, peia i te aumainga i te tūngayala kia aku?”

¹⁹So the two women went on until they came to Bethlehem. When they arrived in Bethlehem, the whole town was stirred because of them, and the women exclaimed, “Can this be Naomi?” ²⁰“Don’t call me Naomi,” she told them. “Call me Mara, because the Almighty has made my life very bitter. ²¹I went away full, but the Lord has brought me back empty. Why call me Naomi? The Lord has afflicted me; the Almighty has brought misfortune upon me.”

²² Eia, na peia te niko mainga a Nāomi mai te wenua ko Moāpi, lāua ma Luta, tana unaonga wawine Moāpi ia. Ko te wakauyunga oki teia o te kikivinga o te wua kēlite i tā lāua ōko mainga ki Pētelēma.



2 Na welāvei ia Luta ia Poāta

¹ E tayi oki wī o Nāomi i te tautangata o tana tāne, mai loto o te katili o Ēlīmeleka, e tangata penupenua ma te tau ki mua, ko Poāta te ingoa.

² I te toe ayo, mea loa ia Luta te wawine Moāpi kia

Nāomi, “Mea ake kē wano ake au ki nā kawá, opoopo i te toenga o nā wua na maka e te kau e mina ia aku kē wai peia.”

Pau atu loa ia Nāomi, “Wano lā, e taku tamāwine.”

³ Eia, wano atu ai ia Luta ki nā kawá, yaele lā muli o te kau e yangainá, taetae i nā kau kēlite na takoto. E kiai loa na ana iloa ē, ko i loto iāna o te kawa o Poāta, te kovi o te katili o Ēlīmeleka.

²²So Naomi returned from Moab accompanied by Ruth the Moabite, her daughter-in-law, arriving in Bethlehem as the barley harvest was beginning.

2 Ruth Meets Boaz in the Grain Field

¹Now Naomi had a relative on her husband’s side, a man of standing from the clan of Elimelek, whose name was Boaz. ²And Ruth the Moabite said to Naomi, “Let me go to the fields and pick up the leftover grain behind anyone in whose eyes I find favour. Naomi said to her, “Go ahead, my daughter.” ³So she went out, entered a field and began to glean behind the harvesters. As it turned out, she was working in a field belonging to Boaz, who was from the clan of Elimelek.

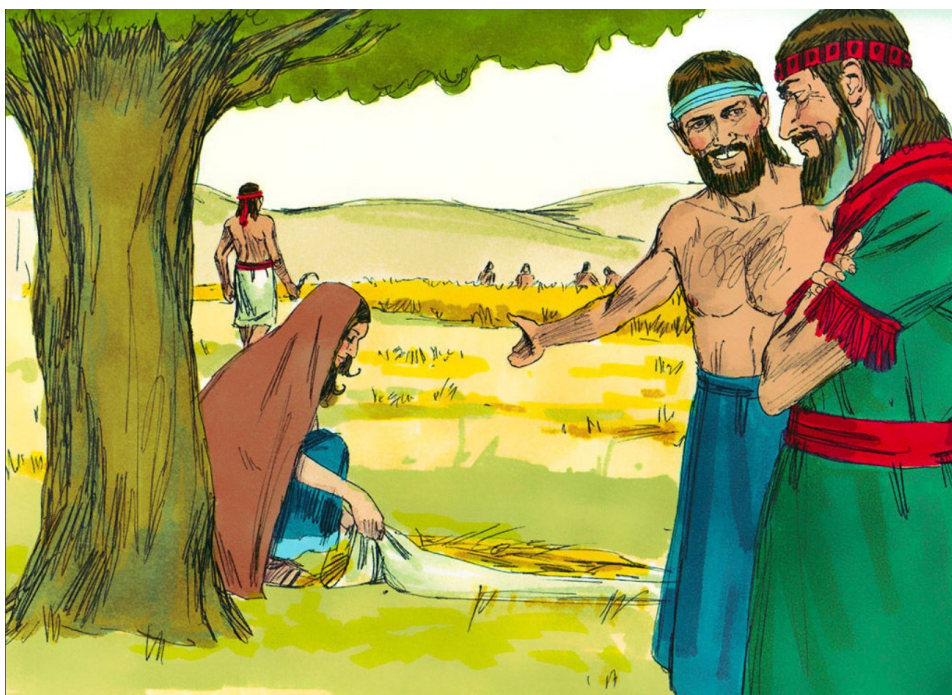


⁴ I nā vāia i muli mai, yau loa ia Poāta mai Pētelēma, welāvei loa i te kau e yanga i kiai. “Kē ia kōtou ia leova!” tana meanga.

“Kē wakaleleingia koe e leova!” tā lātou pau atunga.

⁵ Eia, ilili loa ia Poāta ki te wakayaele o te kau yanga ia, “Ko ai te tamāwiné?”

⁶ Pau mai loa te tāne ia kia ana, “E wawine wilo nō te wenua o Moāpi, ko lāua ma Nāomi na lōmamai. ⁷ Na wakavale mai iāna i te mōtāyao ia, ‘E yē pā mō koe kē wano au lā muli o te kau opoopo i nā wua na takotó?’ Eia, wano loa iāna ki te kawa ia, yanga ai mai te vaveāo oko mai ki te vāia nei, na wakamānava ai iāna ki te konga malu ni mō vāia wua.”



⁴ Just then Boaz arrived from Bethlehem and greeted the harvesters, “The Lord be with you!”

“The Lord bless you!” they answered.

⁵ Boaz asked the overseer of his harvesters, “Who does that young woman belong to?”

⁶ The overseer replied, “She is the Moabite who came back from Moab with Naomi. ⁷ She said, ‘Please let me glean and gather among the sheaves behind the harvesters.’ She came into the field and has remained here from morning till now, except for a short rest in the shelter.”



⁸ Eia, talatala loa ia Poāta kia Luta pēnei, “E taku tamāwine ia ē, wakalongo mai ake. Auyē koe e opoopo i nā wua o nā toe kawá, auyē koe e maka ia kinei. Yanga koe i kinei ma oku tāvini tamāwine nei.

⁹ Onono koe i te konga a te kau tāne e vevele ia, ālu

i tawa o te kau tamāwine ia. Na wakailo atu au ki nā tāne ia, auyē mimili ia koe. Peia kē wiainua koe, wano kē yī ō yua mai nā wōwongi yua a te kau tāne nā ūtú.”

¹⁰ Eia, wuli pūlou loa ia Luta ki lalo, talatala ai kia Poāta pēnei, “E wea au na manatua mai ai e koe? Nō wea koe na atawaiwai ai ki te alolangi nei?”



⁸So Boaz said to Ruth, “My daughter, listen to me. Don’t go and glean in another field and don’t go away from here. Stay here with the women who work for me. ⁹Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the women. I have told the men not to lay a hand on you. And whenever you are thirsty, go and get a drink from the water jars the men have filled.”

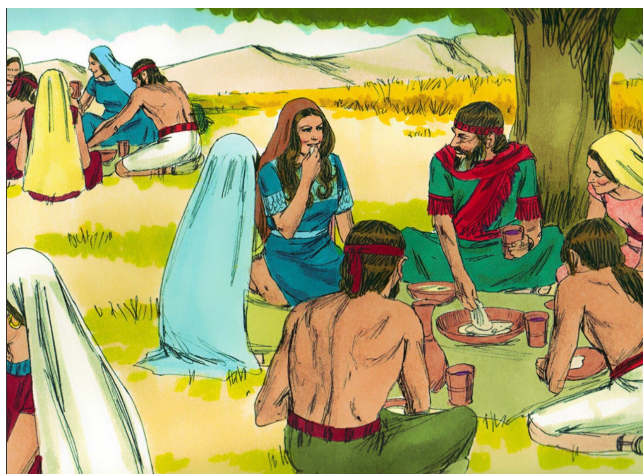
¹⁰At this, she bowed down with her face to the ground. She asked him, “Why have I found such favour in your eyes that you notice me—a foreigner?”



¹¹ Pau atu loa ia Poāta, “E mea nā talaina mai kia aku au yanga nā wai ki tō matua wawine angavai ia mai te palewanga o tau tāné. Na aku langona na pēwea tau makanga i tō matua tāne ma tō matua wawine ma tō wenua, eia, na yau koe nōnō ma te wenua tangata e kiai loa na au iloá. ¹² Kē yoani mai ia leova i ona lelei kia koe nō au yanga nā waí. Kē maua ia koe nā yauyau nunui maia leova, te Atua o Ītalāela, na yau ai koe kē puipuia ēna i lalo o ona kapayau.”

¹³ Pau atu loa ia Luta, “E te pū ia ē, ia koe i te lelei kia aku. Na wakamānava mai koe ia aku ki au muna lelei na talatala mai nā, wua atu au ē ko yē weolo ki ō tāvini tamāwiné.”

¹⁴ Oko loa ki te vāia ka taumaya ai, mea loa ia Poāta kia Luta, “E yē yau ai koe kē tayi au kongā walaoa, toko ki te uwaina?” Eia, kē nō iāna ki lalo i tawa o te kau yangá, aumai loa ia Poāta ni wua tunu pakapaka kia ana. Kai wua ai iāna ko ana mea e mina ai, yāngia, ko takoto lāi nā toe.



¹¹Boaz replied, “I’ve been told all about what you have done for your mother-in-law since the death of your husband—how you left your father and mother and your homeland and came to live with a people you did not know before. ¹²May the Lord repay you for what you have done. May you be richly rewarded by the Lord, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.”

¹³“May I continue to find favour in your eyes, my lord,” she said. “You have put me at ease by speaking kindly to your servant—though I do not have the standing of one of your servants.”

¹⁴At mealtime Boaz said to her, “Come over here. Have some bread and dip it in the wine vinegar.” When she sat down with the harvesters, he offered her some roasted grain. She ate all she wanted and had some left over.



¹⁵ I tana tūnga ki lunga opoopo, wakaunga loa ia Poāta ki te kau tāne, “Wua atu iāna ka opoopo lā loto o nā lulú, auyē wakaalapa ia ana. ¹⁶ Yaulā oki, unuunu ni kauā ki vao māana mai nā lulú, maka ko ona ka opoopo, auyē ālai ia ana.”

¹⁷ Eia, opoopo ai ia Luta i te kawa ia oko ki te awiawi. I te otinga āna e te tukituki, maua mai loa ia ana e tayi tāpola yeyele i te wua kēlite. ¹⁸ Tāwi loa iāna i tana tāpola ia ki te ōile, onono ai tona matua angavai i te wolo o tana taetaenga ia. Ūnu mai oki iāna ki vao tana toetoenga popoa na takoto mai tana taumayanga.

¹⁹ Iliili loa ia Nāomi ki ai, “Nā taetae mai i wea au mea nei? Nō ai te kongā nā yanga ai koe ia? Kē wakaleleingia te tāne na onowia mai koe!”



¹⁵As she got up to glean, Boaz gave orders to his men, “Let her gather among the sheaves and don’t reprimand her. ¹⁶Even pull out some stalks for her from the bundles and leave them for her to pick up, and don’t rebuke her.”

¹⁷So Ruth gleaned in the field until evening. Then she threshed the barley she had gathered, and it amounted to about an ephah. ¹⁸She carried it back to town, and her mother-in-law saw how much she had gathered. Ruth also brought out and gave her what she had left over after she had eaten enough.

¹⁹Her mother-in-law asked her, “Where did you glean today? Where did you work? Blessed be the man who took notice of you!”



Eia, tala loa ia Luta kia Nāomi i te tangata nō ona te kongā nā yanga ai iānā. Tala loa iāna ki ai, “Ko Poāta te ingoa o te tāne ia.”

²⁰ “Kē wakaleleingia mai iāna e leova!” te talatala atunga a Nāomi ki tana unaonga ia. “Ko

tāwi lāi ia leova i ana wakapononga ki te kau e ōlá ma te kau na pau ki te papá.” Mea oki iāna pēnei, “Ko te tāne ia e tayi o tātou wī ki ai, ko ona te toe ō tātou ‘kāinga wakaola’.”

²¹ Eia, talatala loa ia Luta, “Ko te kongā ka lelei atu, nā mea mai iāna kia aku kē opoopo wua au ma ona tāngata yanga, pau wua atu te vāia wakiwaki wua.”

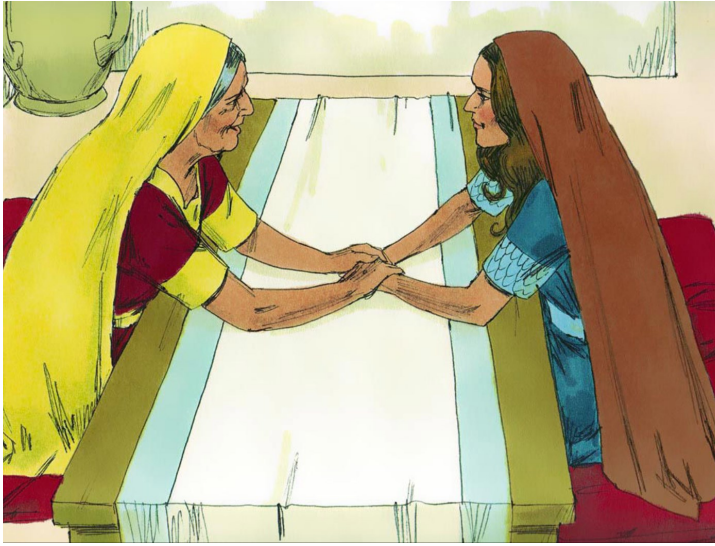
²² Mea loa ia Nāomi kia Luta, “Ēeke, e taku tamāwine, ka lelei atu koe kē yanga ma nā tamāwine i loto o nā kawa o Poāta ia, ko te pakiia mai koe kē wano ki nā kawa o te toe kauú.”

²³ Eia, yanga loa ia Luta ma te kau tāvini opoopo kēlite ia, pau wua atu te vāia waki o te kēlite ma te tītona i muli mai. Nō wua ai iāna ma tona matua wawine angavai.



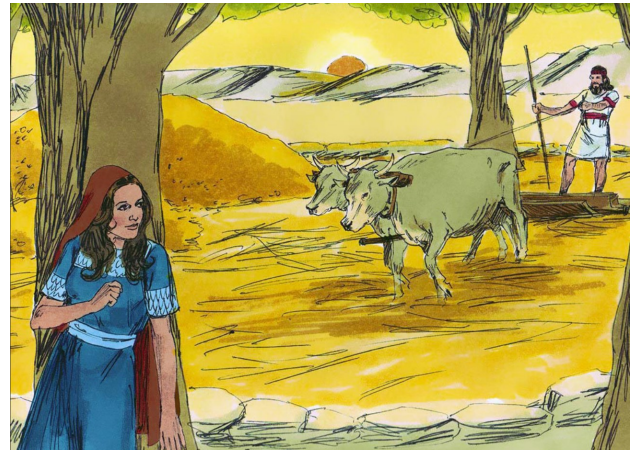
Then Ruth told her mother-in-law about the one at whose place she had been working. “The name of the man I worked with today is Boaz,” she said. ²⁰“The Lord bless him!” Naomi said to her daughter-in-law. “He has not stopped showing his kindness to the living and the dead.” She added, “That man is our close relative; he is one of our guardian-redeemers.”

²¹Then Ruth the Moabite said, “He even said to me, ‘Stay with my workers until they finish harvesting all my grain.’” ²²Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It will be good for you, my daughter, to go with the women who work for him, because in someone else’s field you might be harmed.” ²³So Ruth stayed close to the women of Boaz to glean until the barley and wheat harvests were finished. And she lived with her mother-in-law.



3 Ko Luta ma Poāta i te taua tukituki wua

¹ I te toe ayo, talatala loa ia Nāomi tona matua angavai kia ana, mea loa peia, “E taku tamāwine ia, e yē lelei mō kē ulu au e tāne mā koe kē wakaāwi ai koe wakalelei?” ² E kiai lā e tayi wī o Poāta ki a tāua tāne na mamaté, ko koe oki nā wakatau yanga ma ona tāvini tamāwiné? I te pō nei lāi ka vavae ai iāna i nā wua kēlite i tona taua tukituki ia. ³ Wano lā takele, pī ki te manongi kakala, wakaulu i ō kākawu lelei. Eia, leilo ai koe ki te taua tukituki ia, auyē lā ke ana makoyia koe taumua ka oti iāna e te taumaya ma te inu. ⁴ Kē takoto iāna ki lalo, wakamailonga ai koe i te kongā nā moe ai iāná. Eia, wano atu ai koe, uwi ki tātea i te kau i lungā o ona vae, moe ai koe ki tawa. Ko ona ka talā mai kia koe ka pēwea koe.”



⁵ Pau atu loa ia Luta kia ana, “Ka wai au i au mea nā tala mai.” ⁶ Eia, leilo loa iāna ki te taua tukituki ia, wai ai i te wī mea a tona matua angavai nā tala kia aná.

3 Ruth and Boaz at the Threshing Floor

¹One day Ruth’s mother-in-law Naomi said to her, “My daughter, I must find a home for you, where you will be well provided for. ²Now Boaz, with whose women you have worked, is a relative of ours. Tonight he will be winnowing barley on the threshing floor. ³Wash, put on perfume, and get dressed in your best clothes. Then go down to the threshing floor, but don’t let him know you are there until he has finished eating and drinking. ⁴When he lies down, note the place where he is lying. Then go and uncover his feet and lie down. He will tell you what to do.” ⁵“I will do whatever you say,” Ruth answered. ⁶So she went down to the threshing floor and did everything her mother-in-law told her to do.



⁷ Kē oti ia Poāta e te taumaya ma te inu, vēvēia ai tona ngākau. Wano loa iāna ki te matamata o te pukenga kēlite ia, moe ai ki lalo. Eia, wakamayangi loa ia Luta ki te kongā e i ai ia Poata ia, uwi ki tātea i te peva o te

kau i lunga o ona vae, moe ai ki lalo lā tawa o nā vae. ⁸ Kē oko ki te tūluāpō, wowo loa ia Poāta, wuwuli atu iāna ki te kaokao, vili loa tona ate kē kitea e tayi wawine ko takoto i tawa o ona vae.

⁹ Ilili loa iāna, “Ko ai koe?”

“Kāle lā au ko Luta, tō tāvini,” tana pau atunga. “Koi ūwi mai ake te peva o tō kau nā ki lunga ōku, ko koe oki toku ‘kāinga wakaola’.”



⁷When Boaz had finished eating and drinking and was in good spirits, he went over to lie down at the far end of the grain pile. Ruth approached quietly, uncovered his feet and lay down. ⁸In the middle of the night something startled the man; he turned—and there was a woman lying at his feet!

⁹“Who are you?” he asked.

“I am your servant Ruth,” she said. “Spread the corner of your garment over me, since you are a guardian-redeemer of our family.”



¹⁰ Talatala loa iāna ki ai pēnei, “Kē wakaleleingia koe e leova, e taku tamāwine ia. Ko ō tū manakia nei kia aku ko wolo wua atu i tau yanga mua ki tō matua angavai ia. E kiai koe na ulu ki e lōpā, pē ko penupenua, pē ko veve. ¹¹ Eia, e taku

tamāwine ia, auyē matakū koe. Ka wai au i tau mea na talikai mai. Ko iloloa oki e te kakai o te ōile nei ko koe e wawine tau ki mua. ¹² Ko tautonu koe, ko oku oki e tayi oku wī ki tau tāne na maté; yaulā e tayi oki ō ‘kāinga wakaola’ ko pili wua atu kia koe. ¹³ Nō koe i kinei i te pō nei. Kē tāyao, ka a tāua iloa ai pē ko winangalo lāi iāna wai ‘kāinga wakaola’ mō koe. Pē ko yē popole lā, pono lelei ai ē ko ola ia leova, ka wakaao au ia koe. Eia, nō ai koe wakalelei ki te mōtāyao.”

¹⁴ Eia, moe loa ia Luta ki tawa o nā vae o Poātá oko ki te vaveāo, tū loa iāna ki lunga i te pōuliuli ko yē kitea te tangata, nō tēlā, na mea ia Poāta, “Auyē loa kē iloa ē, e tayi wawine na yau ki te taua tukituki nei.” ¹⁵ Mea oki ia Poāta kia ana pēnei, “Aumai ake tō peleue nā, wowola mai ki tātea.” Mea loa iāna peia, lilingi loa ia Pōata i te ono-ngaua vāito o te wua kēlite ki loto o te pel-eue ia, kokowi ai iāna, ūwi ki lunga o te tua o Luta. Eia, niko loa iāna ki te ōile.

¹⁰“The Lord bless you, my daughter,” he replied. “This kindness is greater than that which you showed earlier: You have not run after the younger men, whether rich or poor. ¹¹And now, my daughter, don’t be afraid. I will do for you all you ask. All the people of my town know that you are a woman of noble character. ¹²Although it is true that I am a guardian-redeemer of our family, there is another who is more closely related than I. ¹³Stay here for the night, and in the morning if he wants to do his duty as your guardian-redeemer, good; let him redeem you. But if he is not willing, as surely as the Lord lives I will do it. Lie here until morning.” ¹⁴So she lay at his feet until morning, but got up before anyone could be recognized; and he said, “No one must know that a woman came to the threshing floor.” ¹⁵He also said, “Bring me the shawl you are wearing and hold it out.” When she did so, he poured into it six measures of barley and placed the bundle on her. Then he went back to town.



¹⁶ Kē oko ia Luta ki tona matua angavai, uwi ai ia Nāomi kia ana pēnei, “Na pēwea koe, e taku tamāwine?”

Tala ai iāna i te wī mea a Poāta na wai kia aná,
¹⁷ mea oki iāna pēnei, “Na aumai iāna i te onongaua vāito o te wua

kēlite nei. Na mea mai oki iāna, ‘Auyē koe e niko ma te kayā ki tō matua angavai ia.’ ” ¹⁸ Tala loa ia Nāomi kia ana pēnei, “Kali wua ake, e taku tamāwine, ke au iloa e wea te lāvenga. E yē wakaea te tāne ia kē wakaponoa te yanga ia i te ayo nei.”

4 Na wakaao ia Poāta kia Luta

¹ Eia, wakaake loa ia Poāta ki te pū o te ōile, nō ai i kiai. Kē yau te ‘kāinga wakaola’ āna na langakí, mea loa ia Poāta ki ai, “Yau ake ki kinei, e toku mōuli ia, nō ki lalo.” Eia, yau ai iāna ki tawa, nō ai ki lalo.

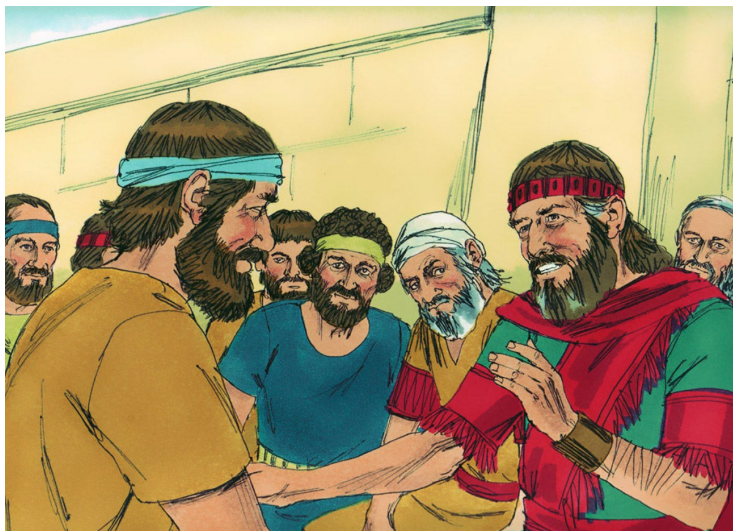
² Tauvalo loa ia Poāta i te tino angaulu kau mātutua o te ōile ia, talatala loa kia lātou kē nōnō i kiai wai kite.



¹⁶When Ruth came to her mother-in-law, Naomi asked, “How did it go, my daughter?” Then she told her everything Boaz had done for her ¹⁷and added, “He gave me these six measures of barley, saying, ‘Don’t go back to your mother-in-law empty-handed.’ ” ¹⁸Then Naomi said, “Wait, my daughter, until you find out what happens. For the man will not rest until the matter is settled today.”

4 ¹Meanwhile Boaz went up to the town gate and sat down there just as the guardian-redeemer he had mentioned came along. Boaz said, “Come over here, my friend, and sit down.” So he went over and sat down. ²Boaz took ten of the elders of the town and said, “Sit here,” and they did so.

³ Eia, talatala loa iāna ki te 'kāinga wakaola' ia, mea loa pēnei, "Ia Nāomi na niko mai mai Moāpi, ka oko iāna i te potonga wenua o Ēlīmeleká, tō tātou taina. ⁴ Na manatu au ka tala atu i te mea ia kia koe, pē ko winangalo koe e te oko



i te konga ia i mua o te kau e nōnō i kinei, peia i mua o te kau mātutua o tātou. Pē ka oko koe i te konga ia, wai wua peia. Pēkole lā, tala mai kia aku, ke aku iloa; nō tēlā, nō tāua wua te tikaanga kē oko, ko koe i mua, ko oku i muli.”

Pau mai loa iāna, “Ēeke, ka oko au i te potonga wenua ia.”



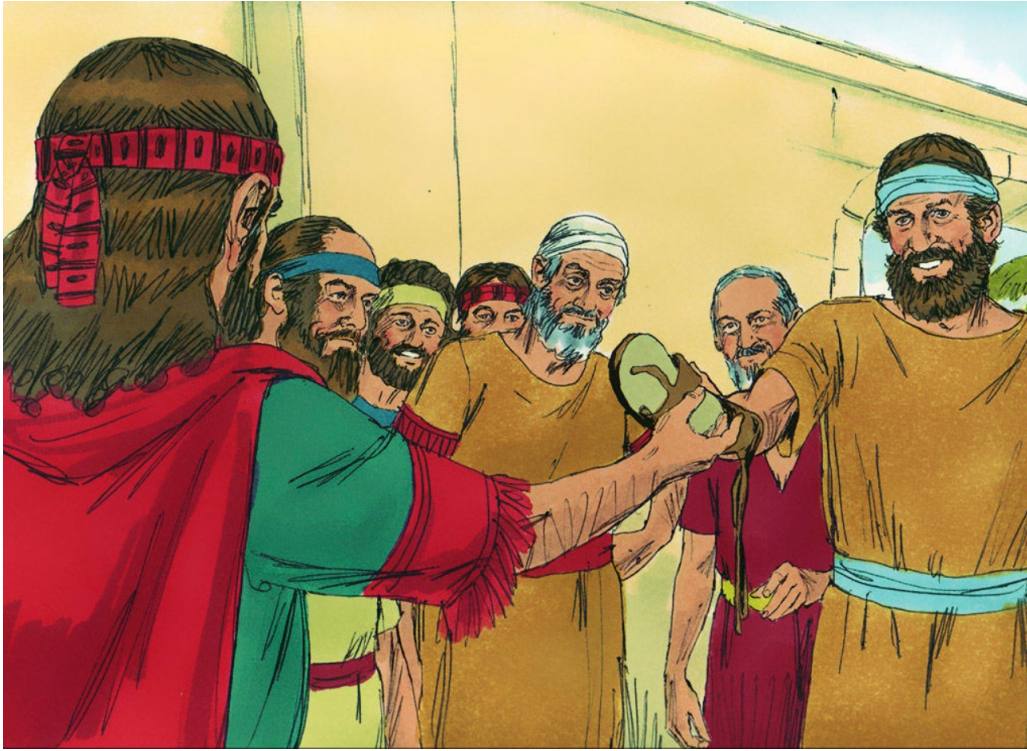
⁵ Eia, talatala loa ia Poāta pēnei, “I te ayo e oko ai koe i te konga ia maia Nāomi ma Luta te wawine Moāpi ia, ka maua oki ia koe te wawine a tana tāne na maté, kē tāwi wua tona ingoa i tona potonga wenua ia.”

⁶ Pau mai loa te 'kāinga wakaola' ia pēnei, “E yē maua loa ia aku e te oko i te konga ia, kāe tūngayala aku tama i nā vāia ki mua nei. Oko koe, e yē maua loa ia aku.”

³Then he said to the guardian-redeemer, “Naomi, who has come back from Moab, is selling the piece of land that belonged to our relative Elimelek. ⁴I thought I should bring the matter to your attention and suggest that you buy it in the presence of these seated here and in the presence of the elders of my people. If you will redeem it, do so. But if you will not, tell me, so I will know. For no one has the right to do it except you, and I am next in line.” “I will redeem it,” he said.

⁵Then Boaz said, “On the day you buy the land from Naomi, you also acquire Ruth the Moabite, the dead man’s widow, in order to maintain the name of the dead with his property.”

⁶At this, the guardian-redeemer said, “Then I cannot redeem it because I might endanger my own estate. You redeem it yourself. I cannot do it.”

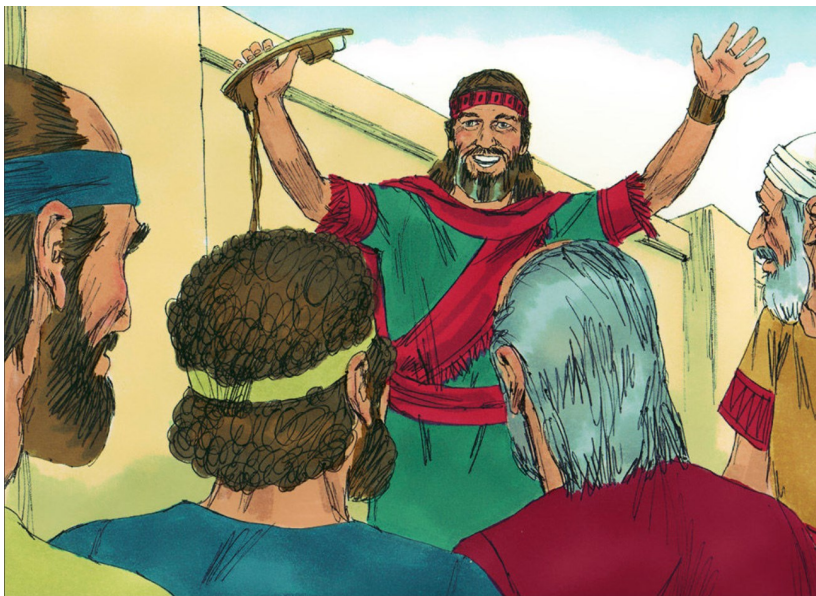


⁷ (Ēnei te tāpingā-wenua i Ītalāela i te vāia ia kē wakamailonga i te okonga o te wī mea, ka ūwi te tangata i tona toe tāmaka, kave ki te kovi ka oko i te mea ia. Ēnei nā waiwainga kē wakatikangia nā okonga penupenu i Ītalāela ia.)

⁸ Nō kiai, i te meanga a te 'kāinga wakaola' kia Poāta, 'Oko lā koe,' na uwi iāna i tona toe tāmaka, kave kia Poāta.

⁹ Eia, talatala ai ia Poāta ki te kau mātutua ma te kakai i kiaí, "I te ayo nei ko kōtou nā kite ē, na oko au maia Nāomi i te wī mea tākatoa o Ēlīmeleka, o Kīlīōna ma Mālona. ¹⁰ Na maua oki ia aku te wawine a Mālona, ko Luta te wawine Moāpi, kē tāwi wua nā ingoa o te kau na mamaté i lunga o tō lātou potonga wenua ia, kē yē ngalo oki tona ingoa i ona tautangata, peia i tona ōile nei. Ko kōtou oki oku kite i te ayo nei!"

⁷(Now in earlier times in Israel, for the redemption and transfer of property to become final, one party took off his sandal and gave it to the other. This was the method of legalizing transactions in Israel.) ⁸So the guardian-redeemer said to Boaz, "Buy it yourself." And he removed his sandal. ⁹Then Boaz announced to the elders and all the people, "Today you are witnesses that I have bought from Naomi all the property of Elimelek, Kilion and Mahlon. ¹⁰I have also acquired Ruth the Moabite, Mahlon's widow, as my wife, in order to maintain the name of the dead with his property, so that his name will not disappear from among his family or from his hometown. Today you are witnesses!"



¹¹ Eia, talatala loa te kau mātutua ma te wī tāngata e i ai i te pū o te ōile ia, mea loa peia, “Ēeke, ko mātou nā kite. Kē wakalilo ia leova i te wawine nei i tō kāinga pē Lāaela ma Lea, maia lāua oki te ulaula o Ītalāela. Kē makeketū tō tūlanga i

Ēpalāta, kē longonui tō ingoa i Pētelēma nei. ¹² Kē aumai oki ia leova ni tama kia koe lā loto o te kovi wawine nei, kē kaina te ulaula o Pēleta, ko te tama a Tāmala ma lūta.”

¹³ Eia, kave loa ia Poāta ia Luta ki tona wale wai wawine mā ana. Momoe ai lāua, na wakaleleingia ia Luta e leova, wakailia loa pupute, wānau ai e tamatāne.



¹¹Then the elders and all the people at the gate said, “We are witnesses. May the Lord make the woman who is coming into your home like Rachel and Leah, who together built up the family of Israel. May you have standing in Ephrathah and be famous in Bethlehem. ¹²Through the offspring the Lord gives you by this young woman, may your family be like that of Perez, whom Tamar bore to Judah.” ¹³So Boaz took Ruth and she became his wife. When he made love to her, the Lord enabled her to conceive, and she gave birth to a son.

¹⁴ Talatala loa te tiniu kia Nāomi pēnei: “Kē talapayangia ia leova, i te ayo nei na aumai iāna mā koe e ‘kāinga wakaola’. Kē longonui te tama nei i loto o Ītalāela nei! ¹⁵ Ko ona ka wakawōua tō olānga, kē taute iāna ia koe i tō pōvīnga nei. Ko ona oki te tama o tau tamāwine unaonga, ko mina oki iāna ia koe, e wolo atu tana kalu kia koe i te tino angaulu tamatāne!”

¹⁶ Eia, amo loa ia Nāomi i te tama ia, wakaili ki ona tenga, taute ai ia ana. ¹⁷ Talakakai loa te kau wāwine o te yikuanga ia, “Ia Nāomi e tayi ana tamatāne wakawōu!” Lapa ai lātou i tona ingoa ko Ōpeta. Ko ona te matua o lēte, ko lēte oki te matua o Tāvita.

¹⁸ Ko te ulaula tēnei o tō lātou tūpuna ia Pēleta:

Ko Pēleta te matua tāne o Ētelōna,

¹⁹ ko Ētelōna te matua tāne o Lāma,

ko Lāma te matua tāne o Āminātapa,

²⁰ ko Āminātapa te matua tāne o Nātona,

ko Nātona te matua tāne o Talamona,

²¹ ko Talamona te matua tāne o Poāta,

ko Poāta te matua tāne o Ōpeta,

²² ko Ōpeta te matua tāne o lēte,

ko lēte te matua tāne o Tāvita.

¹⁴The women said to Naomi: “Praise be to the Lord, who this day has not left you without a guardian-redeemer. May he become famous throughout Israel! ¹⁵He will renew your life and sustain you in your old age. For your daughter-in-law, who loves you and who is better to you than seven sons, has given him birth.” ¹⁶Then Naomi took the child in her arms and cared for him. ¹⁷The women living there said, “Naomi has a son!” And they named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

The Genealogy of David

¹⁸This, then, is the family line of Perez: Perez was the father of Hezron, ¹⁹Hezron the father of Ram, Ram the father of Aminadab, ²⁰Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon, ²¹Salmon the father of Boaz, Boaz the father of Obed, ²²Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David.

Ruth and Boaz Spot the Differences

Compare the picture on the top with the picture on bottom. Circle the 14 things that are different.



E wea te tūkē o lua tūtū nei? E laungaulu ma wā konga e tūkekē ai. Māka nā konga e tūkekē ai ki te pēni.